

名家名译

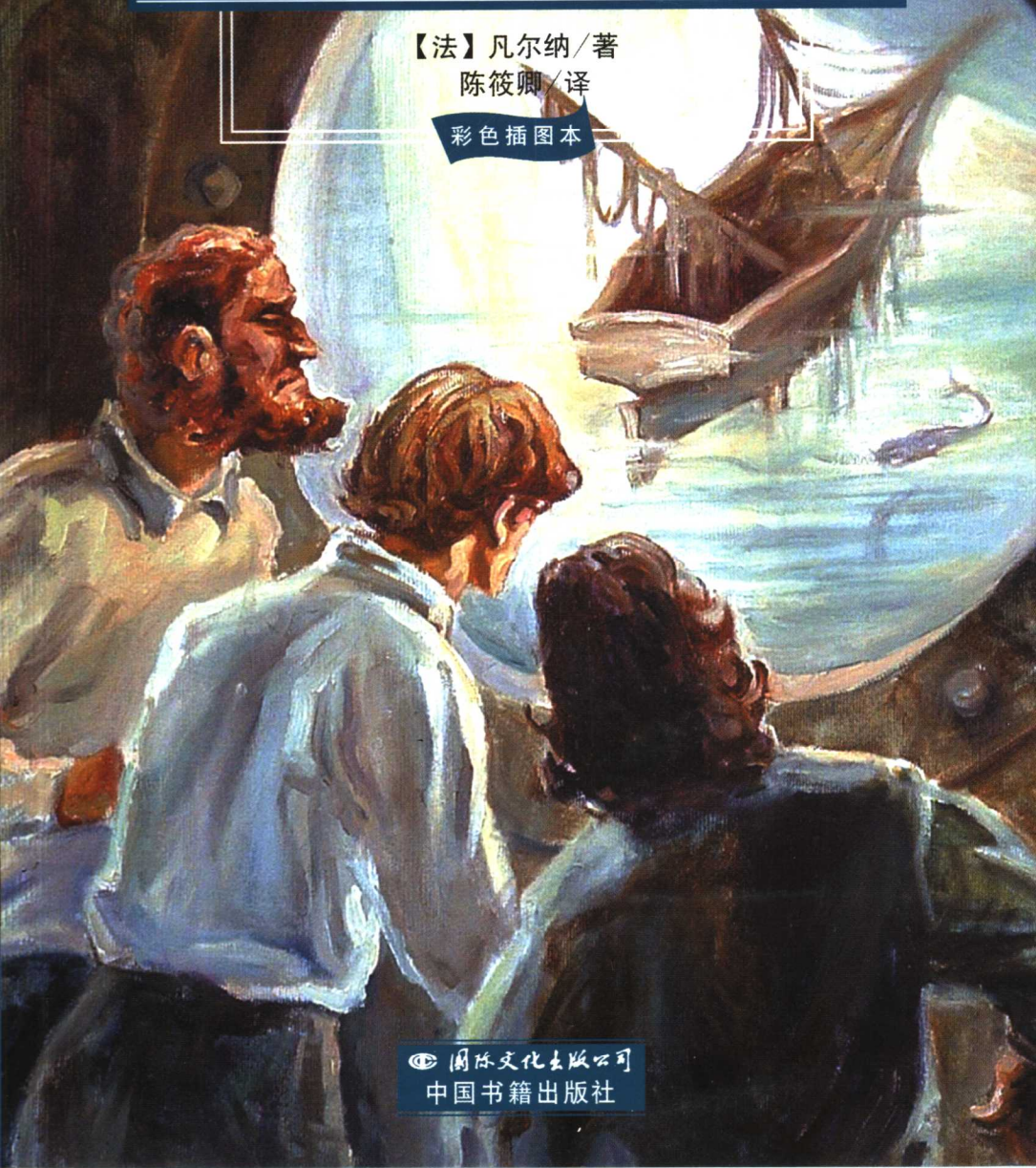
海底两万里

VINGT MILLE LIEUES SOUS LES MERS

【法】凡尔纳／著

陈筱卿／译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

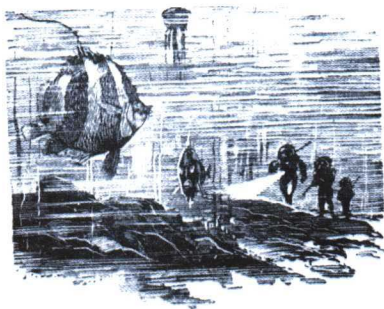
译

海底两万里

VINGT MILLE LIEUES SOUS LES MERS

【法】凡尔纳/著

陈筱卿/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里 / [法] 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈筱卿译.

—北京: 国际文化出版公司, 2005.10

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-476-9

I. 海… II. ①凡…②陈… III. 科学幻想小说—法国—近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125548 号

海底两万里

作 者: [法] 凡尔纳

译 者: 陈筱卿

策划编辑: 张福江

责任编辑: 王 丽

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣斌
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32
12.875 印张 240 千字

版 次: 2006 年 1 月第 1 版
2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80173-476-9/I · 044

定 价: 14.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

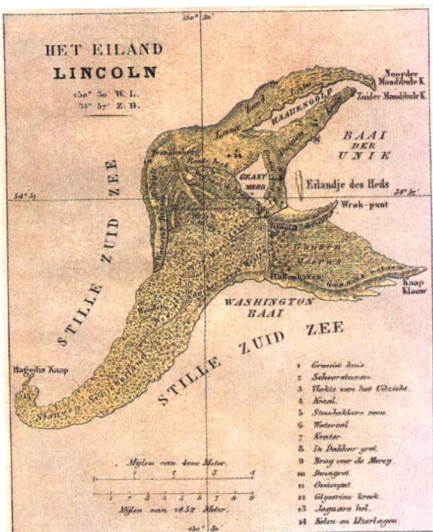
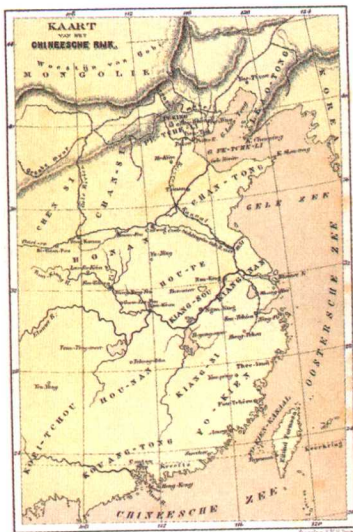
电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



凡尔纳像

凡尔纳 (1828—1905)，法国科幻小说家。1828年2月8日生于法国南特，曾在巴黎攻读法律，但始终保持着对文学和艺术活动的兴趣。后偶识大仲马并结为好友。1850年，他在大仲马的帮助下发表了第一部剧作，后来他转向科学幻想小说的创作。1863年，凡尔纳的第一部科幻小说《气球上的五星期》付梓，这使他声名鹊起。之后的四十多年中，凡尔纳基本上平均每年出版一部小说，主要作品包括《地心游记》、《从地球到月球》、《哈特拉斯船长历险记》、《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《神秘岛》等。所有这些洋溢着对科学的热爱和对宇宙无限奥秘的探索情怀的作品，确立了凡尔纳科幻小说奠基者的傲人地位，也使他获得了“现代科幻小说的鼻祖”、“科学时代的预言家”的称号。1905年3月24日，凡尔纳逝于法国亚眠。



法文版《海底两万里》中的鹦鹉螺号潜艇海底旅行路线图

鹦鹉螺号潜艇载着尼摩艇长、阿罗纳克斯教授等人，在近十个月的海底旅程中，穿过太平洋、大洋洲、印度洋、红海、地中海、直布罗陀海峡、南极附近海域、大西洋，行程约两万海里，让读者随尼摩艇长等人一道饱览了海底形形色色的生物和变幻无穷的奇景异观。

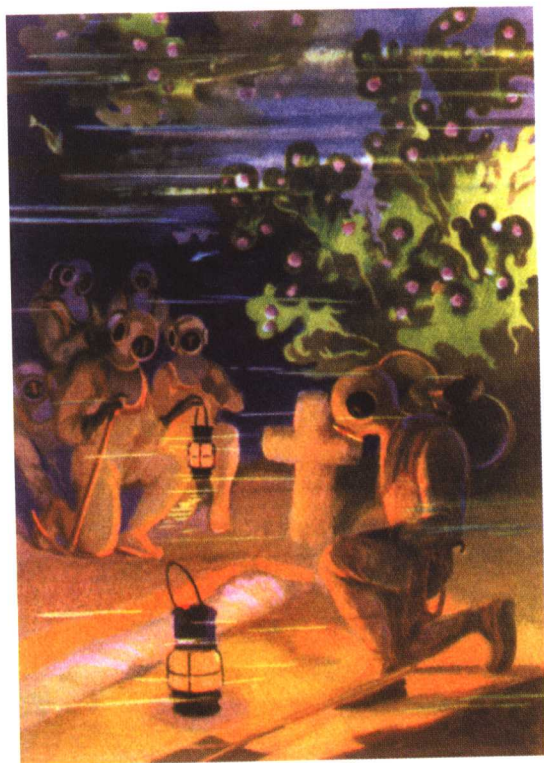
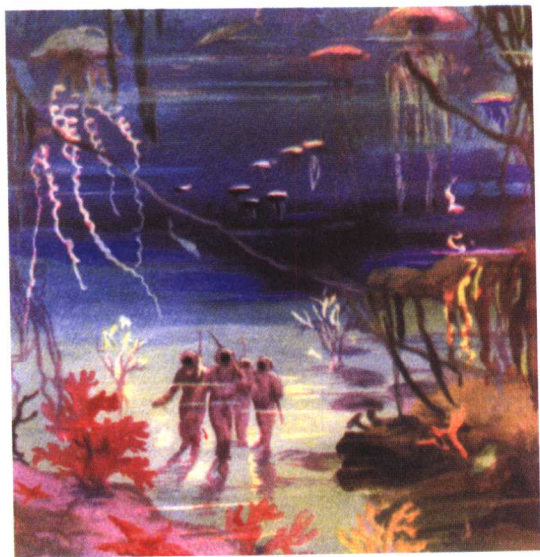
电影《海底两万里》海报

《海底两万里》刚一发表，就以其惊险曲折的情节、瑰丽壮观的海底世界描绘、神秘潜艇表现的科学力量吸引了成千上万的读者。不久，小说被改编成剧本，先后十多次被搬上银幕，风靡全球，掀起了一波又一波的“海底两万里”热潮。观众从银幕上不仅可以体会到身临其境的感觉，直观地领略海底世界的奥妙，而且可以亲眼目睹鹦鹉螺号的精彩表演，领略科学的神奇魅力。



法文版《海底两万里》插图：
漫步海底世界

鹦鹉螺号潜艇航行至北太平洋区域时，尼摩艇长友好地邀请阿罗纳克斯教授等人作一次海底徒步旅行。他们身着潜水服，在海底漫步了近四个小时，一路他们欣赏了美不胜收的海底景致，观看了形形色色的海底生物，大饱了眼福，开阔了视野。

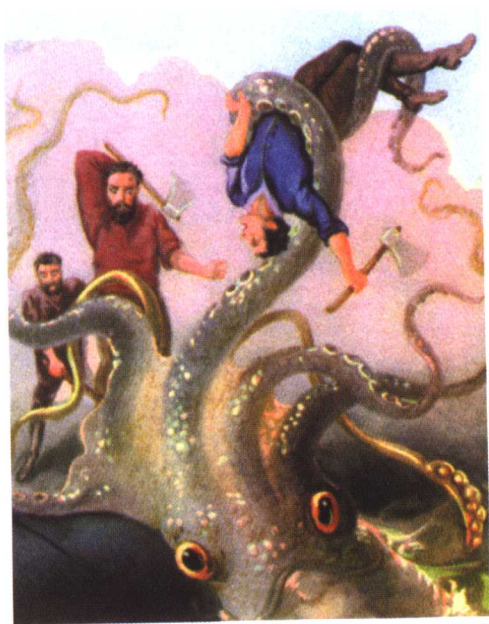
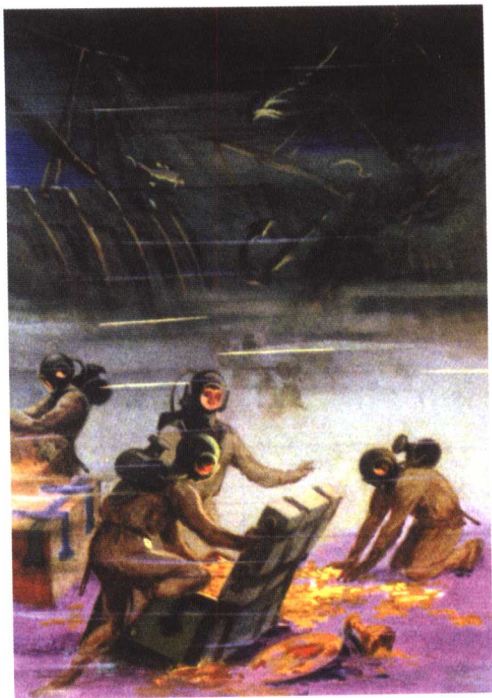


海文版《海底两万里》插图：
海底葬礼

鹦鹉螺号潜艇上的一名艇员去世，尼摩艇长带着他的伙伴们，为这名艇员举行了一场奇特的葬礼。艇员尸体被安葬在海底珊瑚丛中的一块公共墓地中，尼摩艇长和他的伙伴们，双膝跪地，双臂交叉于胸前，默默祈祷，向死者作最后的道别。

法文版《海底两万里》插图：
海底寻宝

1702年，西班牙王国的一艘满载财富的商船在西班牙西北海岸的维哥湾遭遇英格兰舰队袭击，沉入海底。尼摩艇长发现了这艘沉船，便命令艇员们潜入海底，找到这艘沉船。艇员们在沉船的残骸中清理腐烂的木桶和破裂的箱子，从中找到了大量的金条、银条、硬币、珠宝。



法文版《海底两万里》插图：
大战章鱼

鸚鵡螺号潜艇航行至美洲附近的海域时，遭到一群硕大无比的章鱼的袭击，一名艇员不幸被章鱼用触角卷到空中，命在旦夕。尼摩艇长身先士卒，手持利斧奋不顾身地冲上前去与章鱼搏斗，其余艇员也纷纷上前助阵，上演了一场惊心动魄的人鱼大战的场景，表现了鸚鵡螺号潜艇全体艇员同舟共济、患难与共的高度友爱精神。

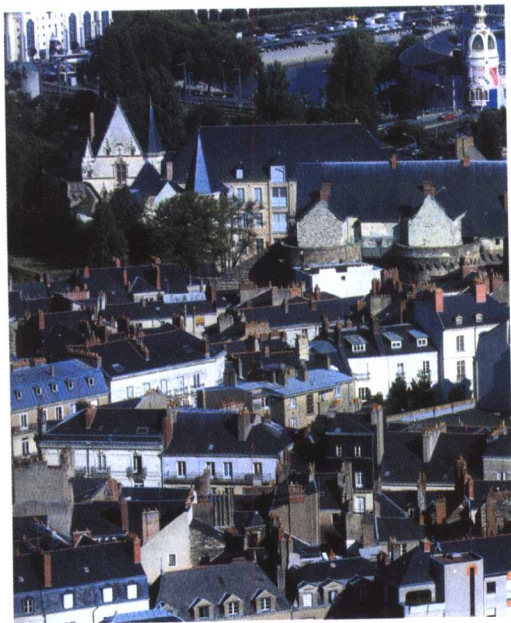


凡尔纳的书房

凡尔纳自幼受到良好的教育，从小就表现出强烈的求知欲、探索欲。他一生博览群书，广泛猎涉各类书籍，积累了历史、科学等方面的大量知识。他的书房藏书丰富，所藏图书“几乎囊括了人类在历史学、文学和科学方面最卓越的成就”。丰富的阅历，加上多年的海外旅行经历，凡尔纳最终创作出了卷帙浩繁的科幻小说，成为一位备受欢迎、影响深远的“科幻小说之父”。

亚眠市街景

1872年，凡尔纳举家定居亚眠，他的较为著名的作品如《八十天环地球记》、《神秘岛》、《飞行岛》等皆诞生于此。此外，由于他在文学界卓越的成绩和在社会上深远的影响，他还被亚眠市学士院接纳为院士，被亚眠市市民推选为亚眠市议员和亚眠市储蓄会理事。



出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

儒勒·凡尔纳(1828—1905)是法国 19 世纪的一位为青少年写作探险小说的著名作家,特别是作为科幻小说题材的创始人而享誉全世界。

19 世纪最后的 25 年,人们对科学幻想的爱好蔚然成风。这与这一时期物理学、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。凡尔纳在这一时代背景之下,写了大量的科幻题材的传世之作。他在自己的作品中描写了许多志趣高尚的人。他们全身心地献身于科学,从不计较个人的物质利益。这位科学幻想小说体裁的创始人笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的探险家、航海家。他是在通过对这些英雄人物的描写,体现当时的知识分子的优秀品质,反映出从事脑力劳动的人与资产阶级的那些一心在投机钻营、贪赃枉法的人的不同。

凡尔纳不同于那些脱离生活的书斋学者,他力图将那些集高度的科学知识和丰富的实践经验于一身的人作为自己的正面人物。譬如他的长篇小说《神秘岛》(1874)里的中心人物——工程师史密斯就是这样的一个人。他所喜爱的浪漫主义的英雄人物——尼摩艇长也是这样的人。他笔下的英雄人物富于人性,没有种族偏见,憎恨殖民主义者,同情被压迫民族的民族解放斗争。从他的作品中,读者不难看出,他是这样的一个民主主义作家:在他所选择的冒险小说体裁许可的情况之下,他尽可能地去表达自己对于压迫者的憎恨,以及对于体力劳动者和脑力劳动者在平等原则上的团结一致的幻想。

《海底两万里》是儒勒·凡尔纳的一部力作,讲述的是一位法国博物学家赴美参加科学考察活动后,正准备返回法国时,应邀登上一艘驱逐舰,参与驱逐盛传的海上“怪物”。然而,博物学家等人非但未能驱逐掉“怪物”,反而被“怪物”所俘获。其实,所谓的怪物,竟是一艘当时尚无人知晓的潜水艇。他们虽身为俘虏,但却受到艇长尼摩的善待,只不过,为了保密的缘故,不许他们离开潜艇。因此,博物学家一行被迫随潜艇游历各个海洋。后来,他们几经艰险,得以逃脱,终将这一海底秘密公诸于世。

陈筱卿

2004 年秋

主要人物表

尼摩艇长

鹦鹉螺号潜艇艇长,身份神秘,知识渊博,富于智慧,举止高雅,威严冷峻,具有正义感。他反对压迫,热爱海洋,带领一群与他志同道合的人们,常年驾着鹦鹉螺号潜艇在海底探险,执行他的秘密的神圣的“计划”,过着与世隔绝的生活。

阿罗纳克斯教授

巴黎自然史博物馆客座教授,约40岁,正直仁慈,学识丰富,热爱科学考察事业。他受命登上一艘驱逐舰,参与追捕海上“怪物”的行动,被尼摩艇长俘虏,囚于鹦鹉螺号潜艇中。在近10个月的海底旅程中,他与尼摩艇长等人一道经历了搁浅、土著人围攻、同鲨鱼搏斗、冰山封路、章鱼袭击等险情,饱览了奇妙壮观的海底风光,最后与仆人、捕鲸手两人一道逃离鹦鹉螺号,并将他知道的海底秘密公布于世。

孔塞伊

阿罗纳克斯教授的仆人,30岁,性格稳重,为人热情,正直诚实,精通分类学。他对阿罗纳克斯教授忠心耿耿,言听计从。

内德·兰德

加拿大籍捕鲸手,约40岁,体格健壮,身手灵活,头脑冷静,有勇有谋,但脾气暴躁,不易交往。他与阿罗纳克斯教授、孔塞伊一道被俘虏到鹦鹉螺号上,对尼摩艇长心存敌意,难耐海底的孤寂生活,因此屡次寻找机会想逃回陆地。

目 录

第一部分	1
一 飞逝的巨礁	3
二 赞成与反对	9
三 随先生尊便	14
四 内德·兰德	19
五 向冒险迎去	25
六 全速前进	30
七 不知其种属的鲸鱼	39
八 动中之动	46
九 内德·兰德的怒火	53
十 海洋人	59
十一 鹦鹉螺号	67
十二 一切都用电	75
十三 几组数字	82
十四 黑潮	88
十五 一封邀请信	98
十六 漫步海底平原	105
十七 海底森林	110
十八 太平洋下四千里	117
十九 瓦尼可罗群岛	124
二十 托雷斯海峡	133
二十一 陆上几日	140
二十二 尼摩艇长的闪电	150

二十三	强制性睡眠	161
二十四	珊瑚王国	169

第二部分 177

一	印度洋	179
二	尼摩艇长的新建议	187
三	一颗价值千万的珍珠	196
四	红海	207
五	阿拉伯隧道	219
六	希腊群岛	227
七	地中海上的四十八小时	237
八	维哥德	247
九	失踪的大陆	257
十	海底煤矿	267
十一	马尾藻海	276
十二	抹香鲸和长须鲸	284
十三	大冰盖	295
十四	南极	306
十五	大事故还是小插曲	317
十六	缺氧	324
十七	从合恩角到亚马逊河	333
十八	章鱼	341
十九	墨西哥湾暖流	352
二十	北纬 47 度 24 分, 西经 17 度 28 分	362
二十一	大屠杀	369
二十二	尼摩艇长最后的话	379
二十三	尾声	386

第一部分

一 飞逝的巨礁

一八八六年出了一件怪异的大事，是一个没人说得清也无法说得清的怪现象，想必没人会忘记得了的。且莫说港口居民被种种流言弄得心神不定，内陆民众惊诧不已，就连海上的人们也都感到震惊。欧洲和美洲的商人、船东、船长、船老大、各国的海军军官，以及这两大洲的各国政府，都对这件事表示极大的关注。

确实，一段时间以来，有好些船只只在海上与“一个庞然大物”相遇。那是一个长长的梭子状物体，有时泛着磷光，比鲸鱼的个头儿大，而且速度也比鲸鱼快得多。

各种不同船只的航海日志对出现的这个庞然大物都做了记录，说这个物体或这个生物速度极其地快，动力极其地大，像是天生就具有强大的生命力。如果说它是一个鲸类动物的话，那它的体积要比当时科学所分类的所有的鲸鱼都要大得多得多。无论是居维叶^①、拉塞拜德^②、迪梅里先生^③，还是卡特尔法热^④，都不会承认这么个大怪物的存在的，除非是他们见过它，也就是说，除非他们自己亲眼所见。

按照多次观察所得，平均算来（去除保守的估计，即此物长二百尺^⑤，也不按夸张的算法，即这个大家伙宽一海里，长三海里），我们可以肯定，这个庞然大物要大大超过鱼类学家们迄今为止所认同的所有的鱼类，如果这个大家伙真的是存在的话。

可是，它真的是存在的，而这种存在是无可否认的，而人是一向喜欢听神奇的事的，所以，这个不可思议的东西的出现，就必然在全世界引起轰动，要想把它视为奇谈怪论，那是根本办不到的。

确实，一八六六年七月二十日，加尔各答——布纳克轮船公司的蒸

① 居维叶(1769—1832)：法国著名博物学家。

② 拉塞拜德(1756—1825)：法国博物学家。

③ 迪梅里(1774—1860)：法国博物学家、医生。

④ 卡特尔法热(1810—1892)：法国博物学家、人类学家。

⑤ 此为法尺，是法国古长度单位，相当于325毫米。